

國家圖書館藏魯迅未刊翻譯手稿

五

國家圖書館藏魯迅未刊翻譯手稿

（五）



國家圖書館出版社

圖書在版編目 (CIP) 數據

國家圖書館藏魯迅未刊翻譯手稿：一函六冊／國家

圖書館編，陳紅彥主編．——北京：國家圖書館出版社，2014.8

ISBN 978-7-5013-5424-5

I. ①國… II. ①國… ②陳… III. ①魯迅著作—譯文—
手稿 IV. ①I210.93

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2014) 第 175838 號



書名	國家圖書館藏魯迅未刊翻譯手稿（一函六冊）
著者	國家圖書館編 陳紅彥主編
責任編輯	陳卓
出版	國家圖書館出版社（100034 北京市西城區文津街七號） （原書目文獻出版社 北京圖書館出版社）
發行	(010) 66114536 66175620 66126153 66121706（傳真） 66126156（門市部）
E-mail	btsfxb@nlc.gov.cn（郵購）
Website	www.nlcpress.com（投稿中心）
經銷	新華書店
印刷	北京信彩瑞禾印刷廠
裝訂	北京祖龍古籍膠印裝訂廠
開本	十六
印張	一〇一·七五
版次	二〇一四年八月第一版 二〇一四年八月第一次印刷
書號	ISBN 978-7-5013-5424-5
定價	四二〇〇圓

目錄

第一冊

察拉圖斯忒拉的序言·····	一
察羅堵斯惠羅緒言·····	三一
死魂靈·····	三七

第二冊

山民牧唱·····	一
促狹鬼萊哥羌台奇·····	四九
論詩·····	五九
生藝術的胎·····	六五
說幽默·····	七九
羅曼羅蘭的真勇主義·····	一〇一

第三冊

小約翰（上）·····	一
-------------	---

第四冊

小約翰（下）·····	一三一
-------------	-----

第五冊

蘇俄的文藝論戰·····	一
--------------	---

第六冊

波蘭姑娘·····	一
凡有藝術品·····	二二
在一切藝術·····	二四
巴什庚之死·····	二八
所謂懷疑主義者·····	三六
以生命寫成的文章·····	四二
附錄·····	

高尚生活·····	四三
無禮與非禮·····	四四
會友·····	四五
少年別·····	五七
跋司珂族的人們·····	七五
放浪者伊利沙關台·····	九〇
記『發薪』·····	一〇八

△△ 從去年來在蘇俄的各派學者中，關於藝術的問題，起了一個空前未有的大論戰。加入這個論戰有三大隊：一隊是列夫·托爾斯泰，一隊是納巴斯捷爾格，一隊是真理報。今擇各派關於藝術問題的主要論文，試各譯一篇，以饗讀者。錯誤之處，自知不免，希讀者恕之。茲將三派所下的藝術定義和他們的見點，略述如下：

過去雜誌社是將來主^義派的機關；對壘的主將是諸少走，~~鐵腕~~鐵腕。

張，就是反對死的，冷靜的，呆板的事實，注意人類的將來。他們的目的是要把共產主義^變在藝術的範圍內，反對一切非^{勞動}階級的文學。

△ 德巴斯基的理論家有羅曉夫，^{托洛茨基}以及其他。他們的藝術定義，就是藝術有階級的特質，藝術是宣傳某種政略的武器。無所謂內容，不過是觀念罷了。著作家應當描寫階級的生活，^當研究政治的問題，應當把共產主義的政略，加入藝術的問題內（在藝術的問題中，^{德巴斯基}的政略有二條，見下第二譯文，茲不贅述）。

△ 真理報是蘇俄的機關報，而敵的大將是^基張良弼，他說：「藝術是如同科學樣，是客觀的，是寫實的，是憑經驗的^{藝術}，藝術首先是認識生活的^{方法}，藝術有內容和形式^也，內容恰與形式相稱，就是內容恰與藝術

稱曰……

的客觀真理相~~符~~藝術家應當照美學的眼光估定藝術作品的價

值……^{可著作家}藝術家能把握高上的學說達到認識生活，這才為之真藝術家。

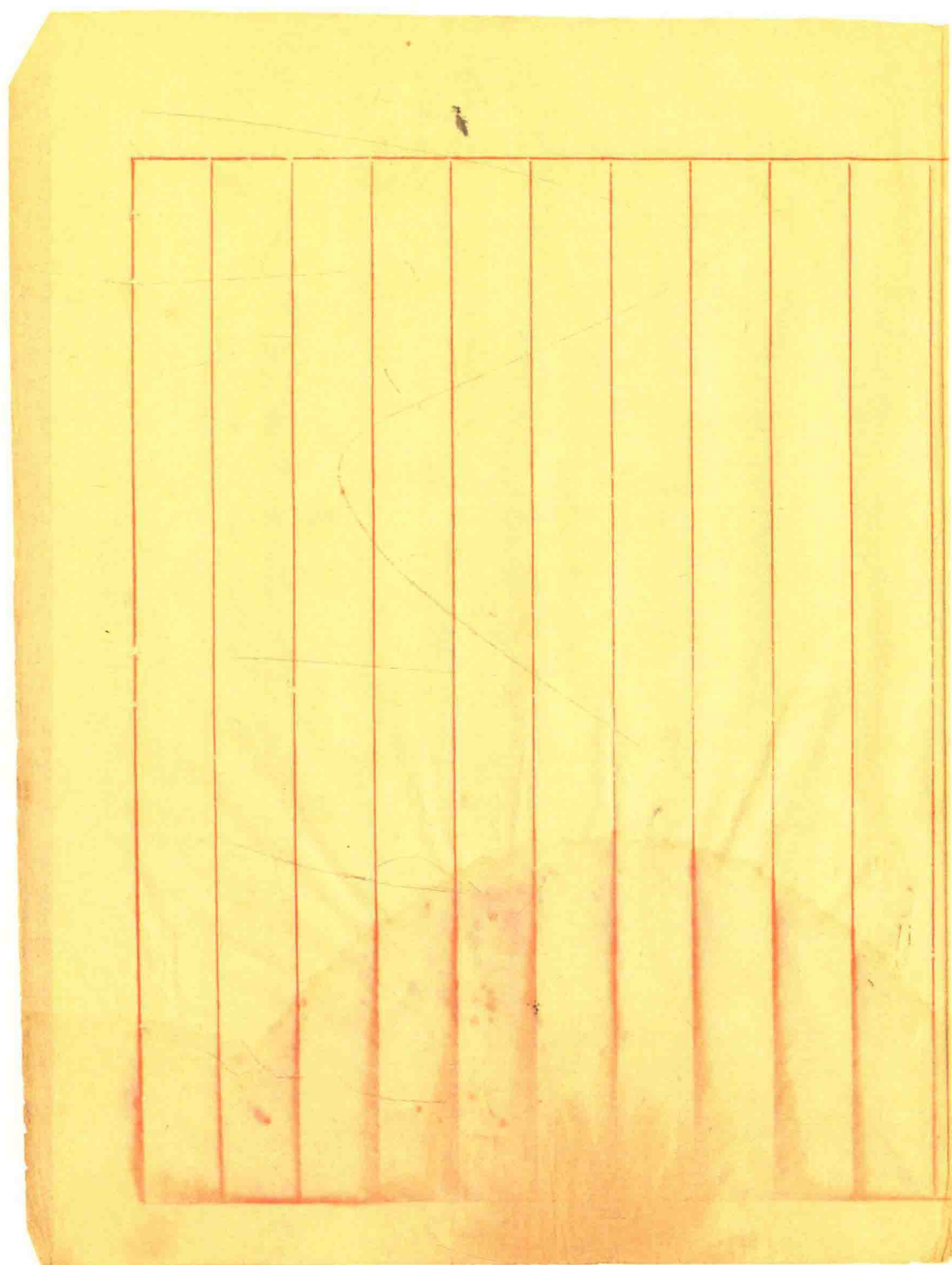
這就是瓦浪司基^瓦的藝術的定義。

△△ 除此三派而外，還有補力軒諾夫派的藝術問題。後來我再介紹給

讀者先生們。

目錄

任國植譯識。一九三八年九月。



易不
起

△△蘇俄的文藝論戰

另頁起
兩行之間
前卷之一

△△△△ 文學與藝術

褚沙克 (Chyack) 著

△△△△△△ 培養什麼呢？

△△△ 討論在文藝範圍內蘇俄左黨(共產黨)的政略。

譯者注：

△△ 祇要看最近蘇俄的文學，最好是看蘇俄青年的作品，那麼一定想左黨有急速干預藝術建設的必要。

△△ 站在培養共產主義的地位(託羅斯基)的態

度)左黨可以袖手旁觀任非左黨的作家影響牠的青年和共產青年會嗎？(參看青年衛軍雜誌)可以令蘇俄的青年沾染非

左黨的文學的彩色嗎？各派的同志以各人的意見，敢說暫時文學的無方就是造成文學衰落的原因嗎？

△△ 決不能的。

△△ 不為增高創造生活的最新價值計，就是為自衛計，

東安

為保護蘇俄的青年計，為保護左黨的希望和牠的事業計，我們亦應當自動^地干預現在藝術的組織。

△△在這裡，我以「保護」二字來解說革命的行為，彷彿願意以消極的態度從事。但是勞動階級的戰勝，不是以「防衛」就能作到的，還得明白藝術是最精銳的武器，要操在衝鋒階級的手裡的，沒有這般兵器，就是先定自己的敗仗。

△△這種主張是我極端贊成的，而非我的同志認為背逆不道的。無論如何，這種主張遲早要作左黨的根本思想。

△△關於文學方面特別^地有此種思想。

△△在文學方面首先是組織的問題。

△△^這麼樣現在^討論文學的作品^{問題}，——在文學的範圍內如同在其他的範疇內，左黨不為什麼時輕時重之分，主要的作品是誰

7
作，就是工人共產黨人或是同志們。但是共產黨的命運與勞動階級

的命運有密切的關係，對於其他各派，左黨不過應當把牠們拉入黨隊裡，分散在勞動階級內或是暫時利用牠們的，所以無產階級的組織端賴左黨的贊助，左黨的重要希望也要根據在勞動階級的大心上。左黨首先要以專門的文學供給勞動階級，要以相當的科學知識教育勞動階級，對於尚在草創時期的勞動階級的文學左黨也要特別注意。

△△我們的同志說：「我們不需要粗笨的藝術！」

△△同志們，不要急，大匠不是天生的，不是然（忽然）估到的，要有人，藝術才會發達。注意勞工的藝術多，貴族式的藝術就會少！如果勞動階級還沒有自己需要的藝術，就應把牠想出來……

△△組織文學的問題是如此。

△△現在要討論實際上的問題。

△△實際上的問題，就是應當把^根本重要的題目放在左黨在文學上的政略內。

△△這個根本重要的題目是從每名著作家（共產黨的或是牠的同志的）要求很明確的方針的。

^{各著}作家，無論他是誰，祇要他是描寫勞動界，不但他

應當確實^地知道他要說什麼，並且應當知道他要作什麼。

就是——施用一定的什麼樣的勢力去影響讀者的情感，引起什麼的反映去影響^到什麼方面，不但在作品的共同和大的方面

上要如此，就是在各部分上（寫描寫關重要的一事一物）也要如此。

文藝家^{猶如}科學家，應當有精密的邏輯，要無懈可擊，

不要與人口實也，也不要以此部分或那部分（或是成見太重，或是反映的數量太多及成偏見或甚其他矛盾的見解）壞了根本的方針。文藝家應以科學方法去闡明（也應接續地發明）現有的（影響讀者的）文學方式，應確知因果的關係。

△ 不要說什麼神託，不要說什麼神秘。所不知的應當求之知。藝術作品的神秘法則可以借唯物觀打破的，可以本人類勝物質的原則否認的，可以根據階級的技术推翻的。這種說法並不是否認本能（感覺），但是本能亦不能逃出那根本的藝術是認識生活範圍的。

△ 藝術認識了生活就創造生活的。但是創造生活必須有方法和可靠的方略。唯物觀和共產黨（馬克思派）的方略不許無產階級有述而不作的態度，也不許牠離開創造生活的途

徑向。所謂純美主義不是創造階級的事，就是所謂客觀主義也不是創造階級所當知。認識以外還有推知。根據認識的法制可以推知一切的，但是創造是祇要創造自己的，創造自己的根基的，創造自己的規範的。在文學上所有關於純美主義的那種說法，不但理論上是空洞的，就是事實上也是有損無益的。（因為使人不注意重要的和創造的）這種說法不過鑑賞家的一種笑談罷了。文學認識了生活就創造生活。

△△ 依此可以推知其他。

△△ 隨着各時代的政体和（各時代的）方略的標準，階級文學和臨時文學的方针轉轉更換的（或是當風行地進到第一步，或是退歸第二步。）

△△ 訓練改革意志，訓練創造的決心，這就是今日階

級文學上非常重要的問題。在那共產黨還未分清和勞動階級還真有奮鬥的精神之實的時期，左黨特別得在戰線上，為（但）政黨、左黨得利用能歸實用的種之方法：

△△ 訓練無產階級的意志去戰勝一切；

△△ 養成無產階級對於創造和生活的趣味；

△△ 標定勞動階級的文學。

△△ 文學是標定意志的，這就是今日左黨的根本政略。

消極的政略，雖然左黨不得已而實行，不過暫時的權宜罷了……不但模倣力別（夫）波（波）（Schuler-Poliansky）的筆力，

（Pilemick）派的文學不能承認，就是在左黨和半左黨的雜誌上那些不關痛癢而且更有害的文學也應予以抨擊。在雜誌

上左黨不意登錄那些離開創造和生活的文學，也不意裁別一